



IV<sup>èmes</sup> RENCONTRES INTERNATIONALES  
MONACO ET LA MÉDITERRANÉE

*Le patrimoine méditerranéen*

PATRIMOINE CULTUREL  
NATUREL ET SUBAQUATIQUE  
POUR UN DÉVELOPPMENT DURABLE  
EN MÉDITERRANÉE

ACTES

MONACO 2007

Association Monégasque pour la Connaissance des Arts



## OUVERTURE DU COLLOQUE

Monsieur le Conseiller du Gouvernement,  
Madame la Présidente de l'Association monégasque pour la  
Connaissance des Arts,  
Excellences, Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs,  
Monsieur le Directeur du Musée océanographique,  
Mesdames et Messieurs les Experts,  
Mesdames, Messieurs,

Je voudrais tout d'abord remercier Monsieur Robert Calcagno, Conseiller du Gouvernement, représentant du Ministre d'État de la Principauté, de ses mots de bienvenue au nom de Son Altesse Sérénissime. Nous apprécions infiniment tout ce que fait la Principauté de Monaco pour faciliter une réunion comme celle qui nous rassemble aujourd'hui.

C'est un immense honneur que de participer à l'ouverture des travaux des Quatrièmes Rencontres Internationales Monaco et la Méditerranée portant sur un thème particulièrement cher à la communauté internationale et plus particulièrement à la Principauté qui nous accueille aujourd'hui : « le patrimoine maritime méditerranéen ».

Pour la quatrième fois, depuis mars 2001, la Principauté reçoit, avec sa légendaire hospitalité, une rencontre où se trouvent rassemblés d'éminents experts et spécialistes de la Méditerranée, cette mer tant de fois décrite et tant de fois étudiée, de la « Méditerranée poétique » de Paul Valéry à « la Méditerranée où depuis des millénaires tout conflue, bouleversant et enrichissant son histoire », comme le soulignait Fernand Braudel.

Comme chacune des Rencontres de Monaco, celle-ci a son histoire qui remonte à l'été de l'année 2005 alors que toutes les délégations de l'UNESCO se préparaient activement à la tenue de la 33<sup>e</sup> session de la Conférence générale. Avec son enthousiasme contagieux et son énergie inépuisable, Madame Élisabeth Bréaud, Présidente de l'Association monégasque pour la Connaissance des Arts, était présente

avec la Délégation permanente de Monaco auprès de l'UNESCO. Il fallait alors non seulement trouver un sujet d'intérêt majeur — et ce n'était pas là le plus difficile — mais également obtenir les appuis indispensables pour qu'une résolution l'inscrive comme activité soutenue par l'UNESCO, moralement mais aussi financièrement. Dans cette délicate négociation, la Délégation de Monaco conduite alors par l'Ambassadeur Roger Passeron et la Déléguée permanente adjointe, Madame Corinne Bourdas-Magail, avec la participation de la Présidente Élisabeth Bréaud, ont totalement réussi ; j'en suis le témoin avec mon collègue directeur au secteur des Sciences de l'UNESCO, Monsieur Mustapha El Tayeb, Directeur de la Division de l'analyse et des politiques scientifiques.

Avec pour argument la belle réussite des précédentes Rencontres de Monaco, et l'attrait d'un sujet où Science et Culture se sont trouvées complètement impliquées, la présente manifestation a obtenu tous les soutiens qui nous permettent d'affirmer aujourd'hui que nous allons travailler sous les meilleurs auspices.

Il m'est, par ailleurs, très agréable de noter qu'à la suite de mon départ à la retraite de l'UNESCO, les liens qui s'étaient tissés avec la Principauté de Monaco et avec la Présidente de l'Association monégasque pour la Connaissance des Arts sont restés à tel point solides que c'est dans mes nouvelles fonctions de Directeur général de l'ICCROM que j'ai l'honneur d'être parmi vous aujourd'hui.

C'est aussi au nom de l'ICCROM, institution intergouvernementale qui fête à présent ses cinquante ans d'existence, que j'ai considéré le thème de ces Rencontres comme relevant de ses préoccupations et de son intérêt. En effet, ce Centre international d'Études pour la Conservation et la Restauration des biens culturels, qui a son siège à Rome, a pour mandat de former les techniciens et les professionnels de la conservation du patrimoine culturel, notamment dans le Bassin méditerranéen.

Pour traiter d'un sujet aussi vaste que celui du patrimoine maritime méditerranéen, il était nécessaire d'associer aussi bien les spécialistes qui vont traiter des questions liées au patrimoine culturel, que ceux qui vont aborder les problèmes liés à l'aménagement des sites littoraux et, par là, la problématique du développement durable en Méditerranée. Et c'est dans cet esprit d'interdisciplinarité entre chercheurs, historiens, archéologues et spécialistes de l'aménagement du territoire qu'ont été conçues les sessions de ces Quatrièmes Rencontres.

C'est donc à la fois par une approche du patrimoine, comme il en a été question déjà au cours des Troisièmes Rencontres, mais aussi de

l'aménagement et du développement, que les travaux de ces trois journées vont avoir une signification toute particulière pour le patrimoine maritime méditerranéen car la situation dans ce domaine est loin d'être satisfaisante. C'est tout à l'honneur de la Principauté de Monaco d'attirer l'attention sur une série de problèmes remarquablement présentés par le Président du Plan Bleu, le Professeur Lucien Chabason qui nous fait la faveur de sa présence.

Qu'il me permette de le citer ici : « Cette situation relative d'incertitude liée aux hypothèses de substitution vont d'abord pour la gestion des ressources naturelles renouvelables ; on ne la retrouve pas pour les ressources naturelles limitées telles que les zones littorales naturelles, les terres agricoles des plaines côtières et les paysages insulaires dont on voit bien qu'ils sont condamnés à disparaître inéluctablement au rythme actuel de consommation de l'espace littoral du fait de l'étalement urbain, des routes, du tourisme et des ports. Ici, ce qui est perdu l'est de façon irréversible. Or on ne peut pas escompter d'autorégulation et de substitution dans ces domaines, tant le marché fonctionne mal quand il s'agit de l'usage irréversible des biens patrimoniaux. Des principes éthiques, tels que les droits des générations futures à disposer d'un patrimoine naturel de valeur comme les dunes, plages, lagunes, doivent se traduire par l'exercice de leurs responsabilités par les autorités publiques <sup>1</sup> ».

C'est aussi dans cette enceinte que le Professeur Jean Leclant, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres rappelait, en mars 2001, que « durant ces dernières décennies, l'accroissement démographique, les progrès économiques, de nouveaux styles de vie ont profondément affecté les côtes de cette mer enchanteuse. Face aux richesses exceptionnelles de ce patrimoine unique — patrimoine matériel tant de l'environnement que des vestiges archéologiques, patrimoine culturel et spirituel aussi — il convient de prendre des mesures d'urgence ».

Le thème de ces Quatrièmes Rencontres ouvre ainsi un débat où pourront se dessiner des lignes de convergence sur un constat parfois douloureux, mais où pourront également s'amorcer des propositions auxquelles les populations sur tout le pourtour de la Méditerranée seront très attentives.

Aborder ce débat dans le cadre prestigieux de cette vénérable institution qu'est le Musée océanographique de Monaco, sous l'éminente direction du Professeur Jean Jaubert, constitue pour nous tous un réel privilège. Je voudrais, en votre nom à tous, lui exprimer nos

---

1. Méditerranée, les perspectives du Plan Bleu sur l'environnement et le développement, Ed. de l'Aube, Plan bleu, 2005

plus sincères remerciements pour l'hospitalité qu'il a l'amabilité de nous offrir.

Il y a deux jours, j'ai assisté à un déjeuner de travail organisé par Monsieur Koichiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO, auquel participaient, outre mon successeur, Madame Françoise Rivière, Sous-Directrice générale pour la culture, et Monsieur Laurent Lévi-Strauss, Directeur à la Mission du patrimoine culturel, le Professeur Lund, éminent juriste qui a été Président du Comité d'experts pour la préparation de la Convention de 2001 pour la protection du patrimoine culturel subaquatique et le Professeur Albert Grenier, Président du Comité ICOMOS pour le patrimoine subaquatique. Les Quatrièmes Rencontres de Monaco ont été évoquées à cette occasion et le Directeur général de l'UNESCO m'a chargé de vous transmettre tous ses vœux de succès car il considère cette réunion de Monaco comme fondamentale pour la prise de conscience des problèmes liés à la sauvegarde du patrimoine culturel subaquatique.

Je ne saurais terminer cette brève introduction sans dire ma profonde gratitude d'avoir été choisi pour assumer la présidence d'honneur de ces Quatrièmes Rencontres et pouvoir suivre l'ensemble de ses travaux. Je voudrais prier Monsieur le Conseiller de Gouvernement pour l'Environnement, l'Équipement et l'Urbanisme, de transmettre à Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain notre hommage respectueux et notre grande satisfaction pour sa présence annoncée à la clôture de ces Rencontres. C'est un insigne honneur que Son Altesse nous fait en même temps que le patronage qu'il a toujours si généreusement accordé aux Rencontres Internationales Monaco et la Méditerranée.

A toutes les éminentes personnalités ici présentes, venant des pays du pourtour de la Méditerranée, et ayant une longue expérience du travail de recherche dans cette région, et à tous les participants, j'adresse à la fois mes plus chaleureuses salutations et tous mes vœux de plein succès pour nos Rencontres.

Mounir BOUCHENAKI

Directeur général de l'ICCROM  
Président d'honneur des Quatrièmes Rencontres  
Internationales Monaco et la Méditerranée

## TABLE DES MATIÈRES \*

Allocution de bienvenue par Elisabeth BRÉAUD.....	11
Allocution d'ouverture par Robert CALCAGNO .....	15
Ouverture du colloque par Mounir BOUCHENAKI.....	19
Abdelaziz TOURI, Pour une Méditerranée plus équitable .....	25
Marie-Françoise COUREL, La Planète bleue.....	35
Maria Teresa VERDA SCAJOLA, Introduction à la première table ronde .....	47
Youssef BENCHEQROUN, Le Projet Tanger Med .....	51
Naguib AMIN et Bernard SALOMÉ, Intégration des projets de gestion archéologique sous-marine dans le cadre d'un développement culturel de la ville d'Alexandrie .....	61
Marc MAYER OLIVE, Le port de Barcelone entre la ville et la mer .....	67
Marie-Paule ROUDIL, L'activité de l'UNESCO face au « problème Venise » : fragilité de la lagune, équilibre éco- logique menacé, patrimoine culturel en péril.....	77
Pascal ARNAUD, Le paysage culturel maritime antique : pro- blèmes d'exploration et de valorisation d'un patrimoine complexe .....	87
Roberto PETRIAGGI et Barbara DAVIDDE, Restauration sub- aquatique : le bilan de cinq années de travaux expérimen- taux de l'Institut central pour la restauration dans le parc archéologique de Baïa (Naples).....	105

---

\* Nous n'avons pu recevoir à temps les textes de la conférence de Monsieur Mohammed Béji BEN MAMI « La mise en valeur des sites archéologiques côtiers de Tunisie » et de Monsieur Mustafa El TAYEB «Connaissances pour un Développement durable ».

S.E.M. Emilio MARIN, La préservation et la conservation de la zone archéologique côtière de Split. Deux expériences personnelles : Salona et Naronna .....	117
Alain d'IRIBARNE, Favoriser une appropriation du patrimoine à travers des sites WEB : l'exemple du projet Strabon ...	127
S.E.M. Bernard FAUTRIER, Monaco, un exemple pratique : la réserve sous-marine et sa préservation dans le cadre des projets d'urbanisation en mer .....	141
Lucien CHABASON, La protection de la biodiversité marine et côtière en Méditerranée .....	149
Gabi KHALAF, L'impact de la marée noire sur l'écosystème marin et côtier au Liban .....	153
Paula MOSCHELLA, Commission Internationale pour l'Exploration Scientifique de la mer Méditerranée (CIESM) : à l'œuvre pour la conservation de la biodiversité .....	167
Gilles BOEUF, Quel avenir pour la biodiversité en Méditerranée ? .....	181
Yasar YILDIZ, Le patrimoine culturel sous-marin de la Turquie .....	205
Katerina DELLAPORTA, La préservation des Antiquités subaquatiques en Grèce : mesures législatives et problèmes de protection .....	211
Jean-Luc MASSY, Soixante années d'archéologie sous-marine en Corse .....	221
Jasen MESIC, Le patrimoine culturel sous-marin en république de Croatie : protection, gestion et perspectives ...	233
André LARONDE, Le patrimoine archéologique sous-marin en Libye .....	247
Ismail SERAGELDIN, Villes, patrimoine et développement durable en Méditerranée .....	259
Synthèse du colloque par Mounir BOUCHENAKI .....	269
Allocution de clôture par Élisabeth BRÉAUD .....	277
Les participants .....	279
Remerciements .....	283
Table des Matières .....	285